

KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH I SPECJALISTYCZNYCH



zaprasza na warsztaty teoretyczno-praktyczne online dla anglistów pt.

Tłumaczenia dla instytucji kultury – prosta i otwarta komunikacja

Termin: 13 kwietnia 2026 r. (poniedziałek)

w godzinach: 18.00 – 20.00

Miejsce: Platforma ClickMeeting

O szkoleniu:

1. Prosty język w pracy tłumacza i tłumaczki

- Jakie zasady prostej polszczyzny / plain English możemy wprowadzać w tłumaczonych tekstach, tak by nie naruszyć ich wartości merytorycznej, a jednocześnie zbliżyć je do odbiorców?
- Praca z tekstami muzealnymi (opisy eksponatów, katalogi wystawowe, materiały edukacyjne) i tekstami informacyjnymi (regulaminy zwiedzania, strony internetowe, komunikaty i ogłoszenia).
- Wskazówki, przykłady i ćwiczenia.

2. Język włączający i dostępność w tłumaczeniach w sektorze kultury

- Inklusywne i dostępne podejście do komunikacji instytucji kultury oraz rola tłumaczy i tłumaczek w tym obszarze.
- Wskazówki, przykłady i ćwiczenia.

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS

00-688 Warszawa, ul. Emilii Plater 25 lok. 44

Organizacja pożytku publicznego · KRS 0000077499

konto bankowe: mbank 72 1140 2004 0000 3102 8148 3027

SWIFT: BREXPLPWMBK IBAN: PL72 1140 2004 0000 3102 8148 3027

KONTO DO WPŁAT W EUR (mbank): PL68 1140 2004 0000 3312 1421 0266



eulita

3. Do refleksji i dyskusji

- Czy i jak możemy sprawić, by tłumaczone teksty były jaśniejsze i bardziej zrozumiałe dla osób odwiedzających instytucje kultury i korzystających z ich oferty?
- W jakich obszarach zalecenia prostego języka i języka inkluzywnego się wykluczają?
- Granice i obszary lokalizacji w tekstach silnie osadzonych kulturowo.

Prelegentka: Martyna Szczepaniak-Woźnikowska

Tłumaczeniami pisemnymi zajmuje się od ponad 10 lat. Specjalizuje się w przekładzie tekstów w obszarze kultury, sztuki, rzemiosła, designu, turystyki i marketingu. Współpracuje głównie z instytucjami kultury i agencjami kreatywnymi. Zajmuje się też korektą, redakcją, pisanem i doradztwem językowym. Współtworzy bloga o tłumaczeniach i języku. Moderuje literackie spotkania autorskie. Członkini TEPiS oraz Women in Localization Poland Chapter. Wykłada na Akademii WSB w Cieszyńcu. Jest absolwentką filologii angielskiej i hiszpańskiej, przekładoznawstwa i komunikacji międzykulturowej oraz edytorstwa i redakcji tekstu na Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie. Prowadzi małe studio tłumaczeniowe Translatorion..

Opłaty:

	dla członków PT TEPiS oraz słuchaczy i studentów studiów translatorycznych	dla członków stowarzyszeń tłumaczy	dla pozostałych osób
wpisowe	180	240	270

Zapisy w e-sklepie TEPiS: <https://tepis.org.pl/sklep/>

Członkowie TEPiS, którzy opłacili składki członkowskie (w tym za 2025 r.), po zalogowaniu automatycznie otrzymają rabat. Członkowie stowarzyszeń zrzeszających tłumaczy oraz słuchacze i studenci studiów translatorycznych są uprawnieni do zniżki – kupony z rabatem do uzyskania w biurze TEPiS: tepis@tepis.org.pl

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPiS

00-688 Warszawa, ul. Emilii Plater 25 lok. 44
Organizacja pożytku publicznego · KRS 0000077499

konto bankowe: mbank 72 1140 2004 0000 3102 8148 3027
SWIFT: BREXPLPWMBK IBAN: PL72 1140 2004 0000 3102 8148 3027
KONTO DO WPŁAT W EUR (mbank): PL68 1140 2004 0000 3312 1421 0266



Kwestie organizacyjne:

- Webinarium odbędzie się na platformie ClickMeeting.
- **Webinarium będzie nagrywane, nagranie zostanie udostępnione uczestnikom przez 14 dni**
- Prawa autorskie autorów tekstów i materiałów: Organizatorzy zastrzegają sobie prawa autorskie do udostępnianych tekstów i innych materiałów. Zapisując się na szkolenie, Uczestnicy zobowiązują się do niepublikowania i nieudostępniania ich osobom trzecim, a także do nienagrywania szkolenia.
- Liczba uczestników webinarium jest ograniczona.
- Informujemy, że w przypadku zbyt małej liczby zgłoszeń na dane szkolenie – szkolenie nie odbędzie się i zostanie zaproponowany inny termin.

Webinaria organizowane na zasadach non profit

Serdecznie zapraszamy!

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPiS

00-688 Warszawa, ul. Emilii Plater 25 lok. 44
Organizacja pożytku publicznego · KRS 0000077499

konto bankowe: mbank 72 1140 2004 0000 3102 8148 3027
SWIFT: BREXPLPWMBK IBAN: PL72 1140 2004 0000 3102 8148 3027
KONTO DO WPŁAT W EUR (mbank): PL68 1140 2004 0000 3312 1421 0266



eulita